



**LA DICTADA OCCITANA  
SAMEDI 27 JANVIER 2018  
10 HEURES  
LYCEE MASSENA NICE**



**Au nom dau Collectiu dei associacions culturali, mi fa gauch de v'aculhir en aqueu licèu.**

*Au nom du Collectif des associations culturelles, je suis heureux de vous accueillir dans les locaux de ce lycée.*

**Ancuei, son de centenaus de personas que fan la Dictada Occitana, dins un cinquantenau de vilas. Vòli saludar toi aquelu candidats.**

**Vi saludi vautres finda, que siatz recampats per la dictada que si fa aquí a Niça. Siatz mai de cent, afogats e ambassadors de la lenga ! Gramací !**

*Aujourd'hui, des centaines de candidats se réunissent pour faire la dictée occitane, dans une cinquantaine de villes ; je souhaite bonne chance à tous ces candidats.*

*Je vous salue aussi, vous tous qui êtes réunis pour la dictée qui se fait à Nice. Vous êtes plus de cent, passionnés et ambassadeurs de la langue ! Merci !*

**A Niça, es un collectiu d'associacions que s'es pantaiat d'organizar aquel eveniment d'ancuei. Sièis associacions ne'n fan partida :**

**L'Association des Professeurs de Langues Régionales (A.P.L.R.), representada dau sieu president M. Emmanuel Gioan ;**

**La Fédération des Associations du comté de Nice, representada dau sieu president M. Sergi Chiaramonti**

**L'Institut d'Études Occitanes (I.E.O.-06), que rapresenti ;**

**Nice la Belle, representat da Christiana Bailly, lo preseedent Stan Palomba estent a Paris ;**

**Nissart per tougiou, representat dau sieu president M. Joan-Francés Marro ;**

**Parlen ! Oc-bi countea, que la sieu presidenta Dòna Fanny Cairaschi demnda de l'excusar de non poder èstre presenta.**

*A Nice, c'est un collectif d'associations culturelles qui s'est lancé dans l'organisation de l'événement d'aujourd'hui. Six associations y participent :*

*L'Association des Professeurs de Langues Régionales (A.P.L.R.), représentée par son président M. Emmanuel Gioan ;*

*La Fédération des Associations du comté de Nice, représentée par son président M. Serge Chiaramonti ;*

*L'Institut d'Études Occitanes (I.E.O.-06), que je représente ;*

*Nice La Belle, représentée par Christiane Bailly, son Président Stan Palomba étant en déplacement ;*

*Nissart per tougiou, représenté par son président M. Jean-François Marro ;*

*Parlen ! Oc-bi countea, dont la présidente Mme Fanny Cairaschi demande d'excuser son absence.*

**Vòli reingraciar de còr lu presidents per lo sieu engajament dins lo collectiu, per faire una fèsta de la lenga conviviala, culturala e amistoia, e dau sieu engajament financier per assegurar l'acuelh e lu regals.**

*Je souhaite remercier de tout cœur les présidents pour leur engagement dans ce collectif, afin de faire une fête de notre langue conviviale, culturelle et amicale, et pour leur engagement financier afin d'assurer l'accueil et les cadeaux.*

**Vautres que partissètz li nòstri valors, que trabalhan cada jorn per faire conóisser e reconóisser la nòstra cultura e la diversitat culturala, riquessas per la França dins l'encastre de la nòstra República, sabètz que, ensem, siam mai fòrts e mai rics per anar de l'avant. E, per aquò faire, devèm recampar li energias.**

*Nous sommes sûrs que l'année prochaine, d'autres personnes, qui partagent nos valeurs, qui œuvrent au quotidien pour faire connaître et reconnaître notre culture et la diversité culturelle, richesses pour la France dans le cadre de notre République, viendront nous rejoindre, car ensemble nous sommes plus forts et plus riches pour avancer. Et nous devons pour cela rassembler les énergies.*

**Aremerciam totplen per lo sieu sosten e la sieu participacion :**

**Premier, Monsur Sergi Ferrari, Provisor dau licèu Massena, de l'interès que mostrèt per aquel eveniment, per metre la lenga en vista, que n'a aculhit sus lo còup, e de la messa a disposicion de li salas dont siam assostats, Dòna Isabelle Heams, Provisor ajoncha, e Dòna Fabienne Michelangeli, Provisor ajoncha per li classas preparatòris, que son aquí emé nautres, dau sieu acuelh, de la sieu aficha e de la sieu presença.**

*Nous remercions pour leur soutien et leur participation*

*Tout d'abord, Monsieur Serge Ferrari, Proviseur du lycée Masséna, pour l'intérêt qu'il a apporté à cet événement, vitrine pour la langue, qui nous a accueillis sans hésiter, et pour le prêt des salles dans lesquelles nous nous trouvons, Madame Isabelle Heams, Proviseur adjoint, et Madame Fabienne Michelangeli, Proviseur adjoint pour les classes préparatoires, qui sont ici avec nous, pour leur accueil, leur affichage et leur présence.*

**N'an assegurats dau sieu sosten**

**Monsur Emmanuel Ethis, Rector de l'Acadèmia de Niça e Monsur Steve Betti, Conselher dau Rector per la lenga regionala, que nen fa lo plaser d'èstre aquí 'mé nautres per rapresentar Monsur lo Rector.**

**Monsur Michel Jean Floc'h, Director dei servicis departementaus de l'Educacion Nacionala dei Aups Maritimes, e Dòna Marie-Hélène Aubry, Directritz Academica ajoncha que nen fa lo plaser d'èstre aquí 'mé nautres per rapresentar Monsur l'Inspector.**

**Mòstran l'importança de l'ensenhament per la trasmission de la lenga, e l'investiment de l'Educacion Nacionala, que saludam, e qu'auguram que s'amplifique, dins lo primari (tra autres doi classas bilingüi a Niça), lu colègis, lu licèus e a**

**l'Universitat, que maluroament es en grand perilh, que vòlon barrar la seccion lenga d'òc.**

*Nous ont assurés de leur soutien :*

*Monsieur Emmanuel Ethis, Recteur de l'Académie de Nice et Monsieur Steve Betti, Conseiller du Recteur pour la langue régionale, qui nous fait le plaisir d'être ici à nos côtés pour représenter Monsieur le Recteur.*

*Monsieur Michel Jean Floc'h, Directeur des services départementaux de l'Éducation Nationale des Alpes Maritimes, et Madame Marie-Hélène Aubry, Directrice Académique adjointe, qui nous fait le plaisir d'être ici à nos côtés pour représenter Monsieur l'Inspecteur.*

*Ils montrent l'importance de l'enseignement pour la transmission de la langue, et l'investissement de l'Éducation Nationale, que nous saluons, et que nous souhaitons voir s'amplifier, dans le primaire (2 classes bilingues à Nice, entre autres), les collèges, les lycées, à l'Université.*

**Monsur Charles-Ange GINESY, President dau Consèu despartementau dei Aups-Maritimes e Monsur Auguste Verola, Vice-President dau Consèu Despartementau, fa lo plaser d'èstre aquí 'mé nautres per rapresentar Monsur lo President.**

*Monsieur Charles-Ange GINESY, President du Conseil départemental des Alpes-Maritimes et Monsieur Auguste Vérola, Vice-Président du Conseil départemental, qui nous fait le plaisir d'être ici à nos côtés pour représenter Monsieur le Président.*

**Monsur Christian Estrosi, Cònsol de la Comuna de Niça, rapresentat da Monsur Jean-Luc Gagliolo, ajonch per, tra autre, la lenga,**

*Monsieur Estrosi, Maire de Nice et Monsieur Jean-Luc Gagliolo, conseiller municipal délégué au Patrimoine historique, à la littérature, à la Lutte contre l'illettrisme, au théâtre, à la langue niçoise, à l'Archéologie, qui nous fait le plaisir d'être ici à nos côtés pour représenter Monsieur le Maire.*

**Saludi Dòna Silviana Mazza-Borriglion, que siguèt consenta per venir legir lo tèxte de la dictada trach d'una peça de teatre qu'escrivèt, e que lo Rodou Nissart juga despí l'an passat, e Loïs Marin, comedian dins la peça que legirà lo tèxte dins l'autra sala.**

*Je salue Madame Sylviane Mazza-Borriglion qui a accepté de venir lire le texte de la dictée tirée d'une pièce de théâtre qu'elle a écrite, et que le Rodou Nissart joue depuis l'an dernier, et Loïs Marin, comédien dans la pièce, qui lira le texte dans l'autre salle.*

**Regraci lu sostens de la dictada occitana dau 2018 a Niça :**

**Socca chips, que n'ajuda despí la debuta d'aquesta aventura collectiva quatre ans fa ;**

**Ollivier Lagrange, que nen porjèt un dessenh per l'aficha ;**

**Lu redactors dau mesadier La Charaïssa, que van regalar un exemplari a cada participant ;**

**La societat Philips que, gaug a Stan Palomba, regala un estilo per escriure lo vòstre tèxte. Son d'estilòs que fan jamai minga deca !**

*Je remercie les soutiens de la dictée occitana 2018 à Nice :*

*Socca chips, qui nous aide depuis le début de cette aventure collective il y a quatre ans ;*

*Ollivier Lagrange, que nous a offert un dessin pour l'affiche ;*

*Les rédacteurs du mensuel La Charaïssa, que vont offrir un exemplaire à chaque participant ;*

*La société Philips qui, grâce à Stan Palomba, offre un stylo pour écrire votre texte. Ce sont des stylos qui ne font jamais de faute.*

**Regretam que lu rapresentants de la pressa non siguesson presents per donar de resson a la nòstra manifestacion.**

*Nous regretons que les journalistes ne soient pas présents pour donner écho de cette manifestation.*

**Ancuei au licèu Massena, la lenga occitana es a l'onor, gaug a vos, joves e ancians, toti li generacions mescladi ! Una lenga rica, creativa, viva ! Parlatz niçard, legètz lo niçard, escrivètz en niçard, siatz l'avenir de la lenga !**

*Aujourd'hui, au lycée Masséna, la langue occitane est à l'honneur, grâce à vous, jeunes ou plus anciens, toutes générations confondues ! Une langue riche, créative, vivante ! Parlez niçois, lisez du niçois, écrivez en niçois, vous représentez l'avenir de la langue !*

**La dictada que nen recampa es facha fin que cadun trove lo plaser d'escriture. Cadun es liure d'emplegar la grafia que li agrada.**

*La dictée qui nous rassemble est faite pour que chacun trouve le plaisir d'écrire. Chacun est libre de la graphie qu'il souhaite utiliser.*

**De rendut-còmptes van parèisser après d'aquesta jornada. Si pensam qu'aquelu que son marcats donan ai organizators lo drech de comunicacion, de difusion e de publicacion dei imatges enregistrats. De senon, aqueu que non dona lo sieu agradiment es pregat de si faire conóisser sus lo coup.**

*Des compte-rendus paraîtront après cette journée. Nous supposons que ceux qui y participent donnent aux organisateurs le droit de communication, de diffusion et de publication des images enregistrées. Dans le cas contraire, si une personne s'y oppose, elle est priée de nous en informer immédiatement.*

**Bòna dictada en toi !**

*Bonne dictée à tous !*

**Per lo Collectiu d'associacions culturali**

Pour le Collectif d'Associations Culturelles

**Joan-Pèire Spies, president de l'IEO-06**

Jean-Pierre Spies, président de l'IEO-06